

재외동포 교육과 한국어교육

박갑수

한국어교육은 가야흐로 전성기를 맞았다 하여도 과언이 아니다. 국격(國格)이 높아지고, 한류(韓流)의 열기가 뜨거우며, 세종학당도 발전을 거듭하고 있다. 이와 아울러 재외동포의 교육도 발전하고 있다. 그러나 순수 외국인에게 한국 언어문화를 교육하고 보급하는 것에 비해 재외동포의 교육은 그 열의나 규모가 덜한 것 같다. 한국의 언어·문화를 해외에 보급하고 세계화(世界化)하기 위해서는 재외동포에 대한 민족교육이 우선하고, 강조되어야 한다. 재외동포는 우리의 이름 없는 외교·문화 사절(使節)이요, 한국 언어문화 세계화의 첨병(尖兵)들이라 할 수 있기 때문이다. 재외동포 교육을 좀 더 강화하고, 적극적인 지원을 하여야 하겠다.

역락

한국어교육학 총서 3
재외동포 교육과 한국어교육

HANOI UNIVERSITY OF INDUSTRY

KOREAN DEPARTMENT

저자 소개

박갑수

서울대 명예교수, 연변대 과기학원 겸직교수
일본 天理大學, 筑波大學, 중국 洛陽外國語大學 초빙교수 역임
한국어 세계화재단 이사 역임
한국어능력시험 자문위원장 역임
재외동포교육진흥재단 상임대표 역임
(사)한국문화국제교류운동본부 이사장
한국어세계화총연합 이사장
국어교육학회·이중언어학회·한국언어문화교육학회 고문
논저: “국어교육과 한국어교육의 성찰”
“한국어교육의 원리와 방법”
“한국어교육과 언어문화 교육” 외 다수.

한국어교육학 총서 3

재외동포 교육과 한국어교육

초판 인쇄 2013년 11월 19일

초판 발행 2013년 11월 29일

지은이 박갑수

펴낸이 이대현

편집 이소희

펴낸곳 도서출판 역락

서울 서초구 반포4동 577-25 문창빌딩 2층

전화 02-3409-2058(영업부), 2060(편집부)

팩시밀리 02-3409-2059

이메일 youkrack@hanmail.net

등록 1999년 4월 19일 제303-2002-000014호

ISBN 978-89-5556-678-9 94370

978-89-5556-021-3(세트)

정가 38,000원

• 잘못된 책은 교환해 드립니다.

이 도서의 국립중앙도서관 출판시도서목록(CIP)은 서지정보유통지원시스템 홈페이지(<http://seoji.nl.go.kr>)와 국가자료공동목록시스템(<http://www.nl.go.kr/kolisnet>)에서 이용하실 수 있습니다. (OP제어번호 : CIP2013024618)

재외동포 교육과 한국어교육

박갑수



역락

우리가 살고 있는 지구촌은 오대양(五大洋) 육대주(六大洲)로 이루어져 있다. 그 가운데 나는 아프리카를 제외한 5대주(大洲)의 수십 개 나라를 찾았다. 북쪽으로 북구(北歐)의 노르웨이에서 남쪽으로 남미(南美)의 파라과이, 대양주(大洋洲)의 뉴질랜드에 이르는 나라들을 다녀왔다. 대부분의 경우 관광이나 유람 차 방문한 것이 아니라, 한국어교육과 재외동포 교육을 위한 논문 발표와 특강을 위해 이들 나라를 찾았다.

우리나라는 재외동포의 대국이다. 7,000만 인구 가운데 1/10인 720여만이 외국에 나가 살고 있다. 중국·인도·이스라엘·필리핀을 이어 재외동포를 많이 배출하고 있는 나라다.

재외동포는 법적으로 “외국국적동포”와 “재외국민”으로 나뉜다. 그러나 이들은 한 민족으로 같은 피를 이어받은 우리의 형제들이다. 국적(國籍)이란 후천적인 것이요, 인위적인 것으로, 바뀔 수 있는 것이다. 그러나 민족은 그렇지 않다. 한민족(韓民族)은 영원한 한민족으로, 바뀌지 않는다. 민족(ethnicity)은 국민(nationality)보다 정서적으로 친화력을 갖게 하고, 결속력을 갖게 한다. 그런 면에서 큰 의미를 지닌다.

민족을 규정하는 대표적 요소는 혈통과 언어, 문화라 할 수 있다. 같은 민족은 언어와 문화를 공유한다. 언어와 문화가 다를 때 우리는 그들을 같은 민족이라 보려 하지 않는다. 민족적 정체성(正體性)을 갖기 위해서는 민족어와 민족문화를 확보하고, 유지·보존해야 한다.

우리의 재외동포 교육은 한때 재외국민 교육에 한정되어 있었다. 그러던 것이 1991년 “재외국민의 교육에 관한 규정”을 개정함으로써 외국국적

동포도 교육의 대상이 되었다. 따라서 세계 각지에 흩어져 사는 우리 동포는 한민족 이해교육, 현지 적응교육, 국내 연계교육 등을 통해 “세계 속에서 자긍심 높은 한인상(韓人象) 구현”이란 교육목표를 수행하게 되었다. 현지의 소수민족이긴 하나 주변인(marginal man)에 머물지 아니하고, 주류사회(host society)의 유능한 시민으로 성장할 수 있게 하고 있다. 오늘날은 다문화시대요, 세계화시대다. 따라서 재외동포는 거주국에서 유용한 고지를 선점한 우리의 형제들이다. 더구나 고국, 또는 모국은 이미 세계10대 경제대국으로 진출한 바 있다. 샐러드 볼(salad bowl)로서 다채로운 문화를 피워내야 한다.

이 책에서는 재외동포의 교육과 한국어교육의 문제를 다루었다. 제1부에서 유·이민과 재외동포 교육의 문제를, 제2부에서 재외동포 교육의 실상과 과제를, 제3부에서 언어정책과 한국어의 세계화를, 제4부에서 재외국민의 교육을 주로 다루고 있다. 따라서 본서는 재외국민 교육을 민족교육 내지는 언어정책과 한국어 세계화라는 큰 차원에서 다루고 있고, 외국국적동포만이 아니라, 재외국민의 교육에 이르는 재외동포 전반에 걸쳐 교육문제를 다루고 있는 것이 하나의 큰 특징이라 하겠다.

그리고 이 책의 서장(序章)으로 “한민족 유·이민의 역사적 이주 과정”을 비교적 상세히 다루고 있는 것도 특기할 사항이다. 재외동포의 교육을 논의하면서도 막상 그 대상인 재외동포의 배경이 되는 이주 과정을 알지 못하고 재외동포의 교육을 논의하는 것이 대부분이기 때문이다. 이를 통해 재외동포를 좀 더 바로 알고, 교육을 제대로 할 수 있게 될 것

이다. 그리고 종장(終章) “한국어교육을 위한 한국어 연구”도 색다른 논의다. 이는 한국어교육을 위한 지식(知識) 교육에 관한 개괄이다. 언어교육은 기능(技能) 교육 외에 지식 및 문화(文化) 교육을 해야 한다. 그런데 한국어교육 전공자는 한국어교육의 자질 향상에 급급한 나머지 한국어 지식교육을 소홀히 하고 있는 것이 사실이다. 이렇게 되면 교육이 부실하게 마련이다. 이런 의미에서 종장에서 지식교육의 강화를 다짐하게 한 것이다. 문화교육에 대해서는 “언어문화의 교육과정” 구안, 및 “언어문화의 이해” 등을 통해 이의 중요성을 충분히 강조하였다.

저자는 재외동포 교육에 대해 많은 논문을 발표하였다. 이미 책에 묶인 논문만도 여러 편이다. 이들은 재외동포 교육에 대한 원리와 방법을 제시한 것이다. 아울러 이들을 재외동포 교육을 위해 참고하면 도움이 될 것이다.

- 재외동포의 한국어교육론, 국어교육과 한국어교육의 성찰, 서울대출판부, 2005
- 중국 조선족의 민족어 교육과 21세기, 상동
- 바람직한 재외동포 교육의 방향, 한국어교육의 원리와 방법, 역락, 20013
- 재외동포의 정체성과 민족교육의 방안, 상동
- 재외동포 교육과 언어문화 교육, 상동
- 재외동포 교육과 민족어 교육의 자세, 상동

한국어교육은 바야흐로 전성기를 맞았다 하여도 과언이 아니다. 국격(國格)이 높아지고, 한류(韓流)의 열기가 뜨거우며, 세종학당도 발전을 거듭하고 있다. 이와 아울러 재외동포의 교육도 발전하고 있다. 그러나 순수 외국인에게 한국 언어문화를 교육하고 보급하는 것에 비해 재외동포

의 교육은 그 열의나 규모가 덜한 것 같다. 한국의 언어·문화를 해외에 보급하고, 세계화(世界化)하기 위해서는 재외동포에 대한 민족교육이 우선하고, 강조되어야 한다. 재외동포는 우리의 이름 없는 외교·문화 사절(使節)이요, 한국 언어문화 세계화의 첨병(尖兵)들이라 할 수 있기 때문이다. 재외동포 교육을 좀 더 강화하고, 적극적인 지원을 하여야 하겠다.

2003년 10월 1일

沙平書室에서

南川 적음

제1부 유·이민과 재외동포 교육

제1장 한민족 유·이민의 역사적 이주 과정 15

1. 서언 _ 15
2. 초기의 유·이민 _ 17
3. 제2기, 일본으로의 이민 _ 32
4. 제3기, 유럽으로의 이민 _ 37
5. 제4기, 남부권으로의 이민 _ 42
6. 결어—유·이민의 과제 _ 46

제2장 소설 “마이허”와 재외동포 교육의 성격 51

1. 서언 _ 51
2. “마이허”와 이문화간 교육의 문제 _ 52
3. 재외동포 교육의 성격 _ 59
4. 결어—재외동포 교육의 바람직한 방향 _ 70

제3장 재외동포를 위한 한국어 교수법 75

1. 서언 _ 75
2. 외국어 교수법의 발전사 _ 76
3. 재외동포 한국어교육의 대표적 교수법 _ 80
4. 기타 교수법의 장단점 _ 102
5. 결어 _ 106

제4장 재외동포 한국어교육의 과제와 개선 방안 109

1. 서언 _ 109
2. 재외동포 교육의 목표 _ 111
3. 한국어교육의 현황 _ 115
4. 재외동포의 한국어교육 실상과 과제 _ 128
5. 한국어교육의 개선 방안 _ 144

제2부 재외동포 민족교육의 실상과 과제

제1장 재중동포의 교육기관과 민족교육 …… 153

1. 서언 _ 153
2. 중공 건국 이전의 교육기관 _ 155
3. 중공 건국 이후의 교육기관 _ 164
4. 결어 _ 178

제2장 재일동포 민족교육의 실상과 과제 …… 183

1. 서언 _ 183
2. 재일동포의 초기 민족교육 _ 184
3. 민단계 교육과 교육기관 _ 189
4. 총련계 교육과 교육기관 _ 196
5. 재일동포 민족교육의 과제 _ 207

제3장 재외동포 교육과 언어문화의 교육과정 …… 215

1. 서언 _ 215
2. 재외동포 교육의 목표와 현황 _ 216
3. 언어교육과 문화의 교육과정 _ 222
4. 교육과정에 반영할 언어문화 _ 236

제4장 재외동포 한국어교육의 오늘과 내일 …… 243

1. 서언 _ 243
2. 재외동포 교육의 목표와 의의 _ 245
3. 재외동포 한국어교육의 여건 _ 249
4. 재외동포 한국어교육의 지역별 실상 _ 254
5. 한국어교육의 발전 방향 _ 266

제3부 언어정책과 한국어의 세계화

제1장 중국 조선족 및 남북한의 정서법 275

1. 서언 _ 275
2. 세 나라의 “맞춤법” 규정의 비교 _ 276
3. 정서법과 한국어교육의 방향 _ 305

제2장 중국의 조선말과 남북한 말의 비교 313

1. 머리말 _ 313
2. 조선어와 한국어의 대조 _ 315
3. 맺는 말 _ 340

제3장 한국어 세계화와 재외동포 교육 345

1. 서언 _ 345
2. 한국어 세계화와 교육의 현황 _ 347
3. 한국어 세계화와 교육의 방안 _ 364
4. 결어 _ 370

제4장 한국어 세계화 정책의 현황과 과제 375

1. 서언 _ 375
2. 한국어 세계화 정책 _ 376
3. 한국어 세계화의 현황 _ 383
4. 한국어 세계화 정책을 위한 과제 _ 388
5. 결어 _ 396

제4부 재외국민 교육과 한국어교육

제1장 언어의 기능과 커뮤니케이션 교육 401

1. 서언 _ 401
2. 언어의 기능과 표현 _ 402
3. 커뮤니케이션과 말하기 교육 _ 413
4. 결어 _ 425

제2장 재외국민 교육과 언어·문화의 이해 429

1. 서언 _ 429
2. 재외국민 교육의 목표와 내용 _ 431
3. 언어 지식의 이해 _ 441
4. 언어문화 지식의 이해 _ 450
5. 결어 _ 459

제3장 한글학교의 한국어교육 현황과 대책 463

1. 서언 _ 463
2. 재외동포 교육의 목표와 내용 _ 464
3. 재외동포 교육기관의 현황 _ 468
4. 한국어교육의 현황과 대책 _ 473

제4장 한국어교육을 위한 한국어 연구 481

1. 서론 _ 481
2. 한국어학의 영역과 연구 방법 _ 482
3. 음운론 _ 484
4. 어휘론 _ 487
5. 통사론 _ 502
6. 한국어사 _ 509